



**Stadt Biel
Ville de Bienne**

Gemeinderat
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230501**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230003-030	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**
A:

**Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 04.10.2023 und der Zirkularbeschluss
Nr. 500 vom 09.10.2023**

**Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 04.10.2023 ainsi que de
l'arrêté par voie circulaire no 500 du 09.10.2023**

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 04.10.2023 und der Zirkularbeschluss
Nr. 500 vom 09.10.2023.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230502**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230269-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: FID / DFI
STK / CHM

**Internationales Schachfestival Biel / Leistungsvertrag 2024-2026 / Antrag an GR /
Verpflichtungskredit**

**Festival international d'échecs de Bienne / Contrat de prestation 2024-2026 / Proposition
au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 17.10.2023 betreffend internationales Schachfestival Biel / Leistungsvertrag 2024-26 / VK.
2. Er genehmigt den Leistungsvertrag und bewilligt einen dazugehörigen Verpflichtungskredit für die Jahre 2024-2026 in der Höhe von CHF 285'000.00 zu Lasten des Kontos 133.363600013 und gibt diesen sofort frei.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230503**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230002-033	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM
BKS / FCS
DSS / ASS

Eröffnung PARADICE 23/24 am 24. November 2023 / Antrag an GR / Grussbotschaft und Vertretung

Ouverture PARADICE 23/24 le 24 novembre 2023 / Proposition au CM / Mots de bienvenue et représentation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 16.10.2023 betreffend Eröffnung PARADICE 23/24 am 24. November 2023 / Grussbotschaft und Vertretung.
2. Er delegiert Gemeinderätinnen Natasha Pittet und Glenda Gonzalez Bassi als Vertreterinnen der Stadt Biel an die Premiere mit dem Auftrag, eine Grussbotschaft zu überbringen.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Mitteilung.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230504**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230002-031	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**Premiere Liebhaberbühne Biel vom 11. November 2023 / Vertretung und Grussbotschaft /
Antrag an GR / Vertretung**

**Liebhaberbühne Biel première du 11 novembre 2023 / Représentation et mots de
bienvenue / Proposition au CM / Représentation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 05.10.2023 betreffend Premiere Liebhaberbühne Biel vom 11. November 2023 / Vertretung und Grussbotschaft.
2. Er delegiert Gemeinderat Beat Feurer als Vertreter der Stadt Biel an die Premiere mit dem Auftrag, eine Grussbotschaft zu überbringen.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Mitteilung.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230505**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230185-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MA/
A: STK / CHM

**Überparteiliche Motion / Koller Levin, Scheuss Urs, Tanner Anna, Stolz Joseline,
Cacciabue Anna Louise, Pir Chè Celik, Augsburg-Brom Dana / Keine Reallohnsenkungen
mehr für das Personal / Antrag an GR / Beantwortung**

**Motion interpartis / Koller Levin, Scheuss Urs, Tanner Anna, Stolz Joseline, Cacciabue
Anna Louise, Pir Chè Celik, Augsburg-Brom Dana / Pas de baisses supplémentaires du
salaire réel pour le personnel municipal / Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 17. Oktober 2023 betreffend Motion 20230185, «Keine Reallohnsenkungen mehr für das Personal» / Beantwortung.
2. Er genehmigt den Beantwortungsentwurf und beantragt dem Stadtrat, die Motion 20230185 als nicht erheblich zu erklären.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat zu leiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

sig. Erich Fehr

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230506**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230002-032	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: FID / DFI
STK / CHM

Mitgliederversammlung Jura.bernois.Bienne vom 8. November 2023 / Genehmigung der Anträge / Antrag an GR / Genehmigung
Assemblée générale de Jura bernois.Bienne du 8 novembre 2023 / Approbation des propositions / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 16. Oktober 2023 betr. Mitgliederversammlung Jura bernois.Bienne (Jb.B) vom 8. November 2023 / Genehmigung der Anträge.
2. Er ermächtigt Herr Beat Feurer, den Anträgen des Vorstandes wie folgt zuzustimmen:
 - Procès-verbal du 21 juin 2023 : Approbation
 - Programme d'activités 2024 : Approbation
 - Budget 2024 : Approbation
 - Conception régionale Climat : Approbation
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal


Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Geschäft Nr.: Affaire n°	20230007-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: Alle übrigen Direktionen / À toutes les autres directions
STK / CHM

Vom Gemeinderat zu wählende Gremien und Vertretungen / Pensionskasse der Stadt Biel / Wahl der Arbeitgebervertreter/innen in die Verwaltungskommission und der Delegierten für die Amtsperiode 2024-2027 / Antrag an GR / Entscheid
Commissions et représentations élues par le Conseil municipal / Caisse de pension de la Ville de Bienne / Élection des représentantes/représentants des employeurs dans le comité administratif et des délégués pour la période 2024-2027 / Proposition au CM / Décision

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 29. September 2023 betreffend vom Gemeinderat zu wählende Gremien und Vertretungen / Pensionskasse der Stadt Biel / Wahl der Arbeitgebervertreter/innen in die Verwaltungskommission und der Delegierten für die Amtsperiode 2024-27

2. Er wählt als Arbeitgebervertreter/innen in die Verwaltungskommission:

Vertretung Stadt Biel (3 Sitze):

- Erich Fehr, Stadtpräsident (bisher)
- Simone Monnier, PRA, designierte Leiterin Abt. Personelles (neu)
- Yves Bossert, Leiter Finanzkontrolle (neu)

Vertretung stadtnahe Institutionen (1 Sitz):

- Christine Maier, Direktorin VB Biel (bisher)

Vertretung angeschlossener Institutionen oder Körperschaften (2 Sitze):

- Philipp Kämpfer, Direktor Schlössli Biel-Bienne AG (bisher)

- Thomas Jürg Mössinger, Geschäftsführer Seelandheim AG, Worben (bisher)

3. Er wählt als Delegierte:

PRA

1. Daniela Kuhn
2. Kathrin Affolter
3. Rita Flückiger (Ratssekretariat)

FID

4. Enrico Merlo
5. Patrick Weber
6. Farah Fasiolo

DSS

7. Kim Guanter
8. Lucius Brotbek
9. Petra Koch
10. Urs Lüthi

BKS

11. Daniel Stäheli
12. Martin Gsteiger
13. Vijetha Asokan
14. Corinne Deschamps
15. Martial Kammermann
16. Sibylle Müller
17. Angela Rebetez
18. Albert Trafelet
19. Bälli Valentin

BEU

20. Stefan Gimmel
21. Heinz Hurni

Sozialpartner

22. Oliver Käser (PV)
23. Livia Mühlheim (PV)
24. Georges Tarko (VPOD)
25. Michel Vust (VHK)

4. Er beauftragt die STK mit der Aktualisierung des entsprechenden Verzeichnisses und die Präsidialdirektion mit der Mitteilung an die Pensionskasse der Stadt Biel.

5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230508**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220156-004	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Digitale Supportprozesse ERP / Antrag an GR / Verpflichtungskredite

Processus de support numérique ERP / Proposition au CM / Crédits d'engagements

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 16.10.2023 betreffend «Digitale Supportprozesse ERP, Verpflichtungskredite».
2. Er genehmigt den Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat betreffend « Digitale Supportprozesse ERP / Verpflichtungskredite».
3. Er gibt die beantragten Verpflichtungskredite unter Vorbehalt der Zustimmung durch den Stadtrat sofort frei.
4. Er beauftragt die Finanzdirektion unter Vorbehalt der Zustimmung des Stadtrates zur Ausführung des Projektes und ermächtigt sie, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.
5. Er genehmigt für das Projekt ERP die temporäre Erhöhung des IT-Portfolios für die Jahre 2024 und 2025 um insgesamt CHF 1.865 Mio. und beauftragt die FID, diesen Betrag in den Jahren 2023 bis 2027 innerhalb der Direktion zu kompensieren.

6. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiter zu leiten.

7. Er beauftragt die Finanzdirektion, dem Gemeinderat an seiner Sitzung vom **22. November 2023** einen Entwurf für die Medienmitteilung zu unterbreiten.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230509**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220197-009	
-----------------------------	---------------------	---

An: FID / DFI
A: Alle übrigen Direktionen / *Toutes les autres directions*
STK / CHM

Finanzstrategie 2033 / Kommunikation / Antrag an GR / Genehmigung

Stratégie financière 2033 / Communication / Proposition au CM / Approbation

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 17.10.2023 betreffend «Finanzstrategie 2033 / Kommunikation».
2. Il décide de participer «in corpore» tant à la conférence de presse qu'à la séance avec les cadres municipaux destinées à présenter la Stratégie financière 2033. Lors de la séance d'information destinée aux membres du Conseil de ville, le Conseil municipal sera représenté par MM. Beat Feurer et Erich Fehr.
3. Le projet de communiqué de presse est approuvé.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230511**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230265-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Erwerb Wohnliegenschaft Birkenweg 4 in Biel / Biel-Grundbuchblatt Nr. 4747 / Antrag an GR / Verpflichtungskredit

Acquisition d'un immeuble résidentiel au chemin des Bouleaux 4 à Bienne / Feuillet du registre foncier de Bienne no 4747 / Proposition au CM / Crédit d'engagement

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 16.10.2023 betreffend «Erwerb Wohnliegenschaft Birkenweg 4 in Biel / Biel-Grundbuchblatt Nr. 4747 / Verpflichtungskredit».
2. Er genehmigt den Verpflichtungskrediten Nr. 22000.0234 in der Höhe von CHF 910'000.00 für den Erwerb des Grundstücks im Halte von 678m² mit Wohnliegenschaft am Birkenweg 4, Biel-Grundbuchblatt Nr. 4747.
3. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen sowie Mehrkosten in Folge der Erhöhung des Mehrwertsteuersatzes gelten als genehmigt.
4. Er genehmigt den Kaufvertrag gemäss Beilage zum Geschäft (datiert vom 05.07.2023, Urschrift Nr. 1896 von Notar Koziol Biel).
5. Er ermächtigt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug des Geschäfts.
6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230512**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20220081-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Henri-Dunant-Strasse 2/4, Biel; Heimfall Baurecht Biel-Grundbuchblatt Nr. 8971 der Wohnbaugenossenschaft EWO / Antrag an GR / gebundener Nachkredit

Rue Henri-Dunant 2/4, Bienne; retour des constructions lié au droit de superficie RFB n° 8971, Coopérative d'habitation EWO / Proposition au CM / crédit supplémentaire lié

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 16. Oktober 2023 betreffend «Henri-Dunant-Strasse 2/4, Biel; Heimfall Baurecht Biel-Grundbuchblatt Nr. 8971 der Wohnbaugenossenschaft EWO / gebundener Nachkredit zum Verpflichtungskredit».
2. Er genehmigt den gebundenen Nachkredit zum Verpflichtungskredit Nr. 22000.2017 in der Höhe von CHF 750'529.75 für die Zahlung der Heimfallentschädigung und gibt diesen sofort frei.
3. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug.
4. Er genehmigt den Briefentwurf an die Geschäftsprüfungskommission und beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230513**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230267-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *FID / DFI*
A: *STK / CHM*

Biel, Finkenweg 7 / Altlastenuntersuchung / Antrag an GR / Nachkredit

Bienne, Chemin des Pinsons 7 / Enquête sur le site contaminé / Proposition au CM / Crédit supplémentaire

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Finanzdirektion vom 16. Oktober 2023 betreffend «Biel, Finkenweg 7 / Altlastenuntersuchung / Nachkredit».
2. Er genehmigt den beantragten Nachkredit in der Höhe von CHF 39'017.59 zum Verpflichtungskredit Nr. 22000.0179.
3. Er genehmigt für die Jahre 2023 – 2025 den Verpflichtungskredit in der Erfolgsrechnung Nr. 343000000.22000 in der Höhe von CHF 14'000.00 und gibt ihn sofort frei.
4. Er genehmigt teuerungsbedingte Mehraufwendungen sowie Mehrkosten in Folge allfälliger Erhöhung der Mehrwertsteuer.
5. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Liegenschaften) mit dem Vollzug des Geschäfts.
6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230515**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230190-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS
A: STK / CHM

**Interpellation / Clauss Susanne, Folgen der Erhöhung des Referenzzinssatzes und
Massnahmen zum Schutz der Mieter:innen / Antrag an GR / Beantwortung**
**Interpellation / Clauss Susanne, Conséquences du relèvement du taux de référence et
mesures de protection des locataires / Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 03.10.2023 betreffend «Interpellation 20230190, Clauss Susanne, Folgen der Erhöhung des Referenzzinssatzes und Massnahmen zum Schutz der Mieterinnen / Beantwortung».
2. Er genehmigt den Entwurf für die Beantwortung.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

sig. Erich Fehr


Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230516**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230264-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: DSS / ASS
A: STK / CHM

**Änderung Verordnung über Niederlassung und Aufenthalt der Schweizer (VNA) /
Konsultation / Antrag an GR / Genehmigung**
**Modification de l'ordonnance sur l'établissement et le séjour des Suisses (OES) /
Consultation / Proposition au CM / Prise de position**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Soziales und Sicherheit vom 16.10.2023 betreffend «Verordnung über Niederlassung und Aufenthalt der Schweizer (VNA) / Konsultation».
2. Er genehmigt den Entwurf für die Stellungnahme an den Kanton Bern.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand in elektronischer und in Papierform.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230520**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20210322-003	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *FID / DFI*
STK / CHM

Anschluss Kongresshaus an Anergienetz / Vorfinanzierung / Antrag an GR /

Verpflichtungskredit

**Raccordement du Palais des Congrès au réseau d'énergie / Préfinancement / Proposition
au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 16. 2023 betreffend Anschluss des Kongresshaus an Anergienetz / Vorfinanzierung / Verpflichtungskredit.
2. Er bewilligt für die Vorfinanzierung der Anschlussleitungen des Kongresshauses an das Anergienetz Stadtzentrum Süd einen Verpflichtungskredit (Nr. 54000.0440) in der Höhe von CHF 250'000.00 zulasten der Spezialfinanzierung 293005600 «Klimaschutz» und gibt ihn sofort frei.
3. Er beauftragt die Finanzdirektion (Abteilung Finanzen und Steuern), in der Spezialfinanzierung 293005600 «Klimaschutz» CHF 250'000.00 für die Vorfinanzierung des Anschlusses des Kongresshauses an das Anergienetz Stadtzentrum Süd zu reservieren.
4. Er ermächtigt die Direktion Bau, Energie und Umwelt zur Unterzeichnung des Vertrags betreffend Vorinvestition.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Geschäft Nr.: Affaire n°	20220091-002	
-----------------------------	---------------------	---

BEU / TEE
An: FID / DFI
A: DSS / ASS
STK / CHM

**Feuerwehrgebäude / Verschiebung der Atemschutzwerkstatt und Schaffung neuer Schlafkojen / Antrag an GR / Nachkredit und Verpflichtungskredit
Caserne des sapeurs-pompiers / Déplacement de l'atelier de protection respiratoire et création de nouvelles chambres à coucher / Proposition au CM / Crédit supplémentaire et crédit d'engagement**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement et de la Direction de l'action sociale et de la sécurité du 03.10.2023 concernant « Caserne des pompiers / Déplacement de l'atelier de protection respiratoire et création de nouvelles chambres à coucher / Crédit complémentaire et crédit d'engagement ».
2. Er genehmigt das Projekt «Déplacement de l'atelier respiratoire», bewilligt dafür einen Nachkredit Nr. 54000.0584 von CHF 105'000.00 und gibt ihn sofort frei.
3. Er genehmigt das Projekt «Création de nouvelles chambres à coucher», bewilligt dafür einen Verpflichtungskredit Nr. 94000.0021 von CHF 295'000.00 zulasten der Sonderrechnung Feuerwehr und gibt ihn sofort frei.
4. Er genehmigt teuerungsbedingte Mehraufwendungen.
5. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt (Abteilung Hochbau) mit dem Vollzug und ermächtigt sie, notwendige oder zweckdienliche Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.

6. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230523**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20150140-004	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *FID / DFI*
STK / CHM

**Kongresshaus Biel / Brandschutzmassnahmen Hochhaus / Antrag an GR / Abrechnung
Verpflichtungskredit**

**Palais des Congrès de Bienne / Mesures anti-incendie dans la Maison-tour / Proposition au
CM / Décompte du crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 04.10.2023 betreffend Kongresshaus Biel / Brandschutzmassnahmen Hochhaus / Abrechnung Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt den Entwurf des Berichts des Gemeinderates an den Stadtrat.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden der Geschäftsprüfungskommission an das Ratssekretariat zu leiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230524**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20160325-004	
-----------------------------	---------------------	---

An: BEU / TEE
A: FID / DFI
STK / CHM

**Schaffung von dringend ab dem Schuljahr 2017/2018 benötigtem zusätzlichem Schulraum /
Schulraumprovisorium Champagne / Antrag an GR / Abrechnung Verpflichtungskredit
Création de locaux scolaires supplémentaires nécessaires de toute urgence à partir de
l'année scolaire 2017/2018 / salle de classe provisoire à la Champagne / Proposition au CM
/ Décompte du crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 04.10.2023 betreffend Schaffung von dringend ab dem Schuljahr 2017/2018 benötigtem zusätzlichem Schulraum / Schulraumprovisorium Champagne / Abrechnung Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt den Entwurf des Berichts des Gemeinderates an den Stadtrat.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden der Geschäftsprüfungskommission an das Ratssekretariat zu leiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230525**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20200350-003	
-----------------------------	---------------------	---

An: BEU / TEE
A: FID / DFI
STK / CHM

**Ausbaggerung des Hafenbeckens in Biel / Antrag an GR / Nachkredit / Abrechnung
Verpflichtungskredit
Dragage du bassin du Port à Bienne / Proposition au CM / Crédit supplémentaire /
Décompte du crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 16. Oktober 2023 betreffend Ausbaggerung des Hafenbeckens in Biel / Nachkredit / Abrechnung Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt den Entwurf für den entsprechenden Bericht des Gemeinderates an den Stadtrat, beantragt diesem die Bewilligung eines Nachkredits von CHF 60'518.05 und die Genehmigung der Abrechnung des Verpflichtungskredites Nr. 56000.0445.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden des Stadtrats an das Ratssekretariat zu leiten.
4. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230526**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230262-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *FID / DFI*
STK / CHM

**Sanierung der automatischen Bewässerung von vier Naturrasen-Sportplätzen im Längfeld
/ Antrag an GR / Verpflichtungskredit**

**Assainissement de l'arrosage automatique de quatre terrains de sport en gazon naturel au
Long-Champ / Proposition au CM / Crédit d'engagement**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 9.10.2023 betreffend Sanierung der automatischen Bewässerung von vier Naturrasen-Sportplätzen im Längfeld / Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt das Projekt Sanierung der automatischen Bewässerung von vier Naturrasen-Sportplätzen im Längfeld, bewilligt dafür einen Verpflichtungskredit Nr. 56600.0139 von CHF 200'000.- und gibt ihn sofort frei.
3. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen sowie Mehrkosten in Folge der Erhöhung des Mehrwertsteuersatzes gelten als genehmigt.
4. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt mit dem Vollzug und ermächtigt sie, notwendige und zweckmässige Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230527**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230268-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: BEU / TEE
A: FID / DFI
STK / CHM

Sanierung Weiher im Mettmoos / Antrag an GR / Verpflichtungskredit

Assainissement d'étangs aux Marais de Mâche / Proposition au CM / Crédit d'engagement

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 17.10.2023 betreffend Sanierung Weiher im Mettmoos / Verpflichtungskredit.
2. Er genehmigt den Verpflichtungskredit Nr. 56600.0130 in der Höhe von CHF 116'3600.00 und gibt ihn sofort frei.
3. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen sowie Mehrkosten in Folge der Erhöhung des Mehrwertsteuersatzes gelten als genehmigt.
4. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt mit dem Vollzug und ermächtigt sie, notwendige oder zweckmässige Projektänderungen vorzunehmen, die den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230528**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20210139-002	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*
A: *FID / DFI*
STK / CHM

Dringliche hygienische Sanierung der Duschen-Anlagen im Kongresshaus / Nachkredit / Antrag an GR / Abrechnung Verpflichtungskredit
Rénovation hygiénique urgente des douches au Palais des Congrès / Crédit supplémentaire / Proposition au CM / Décompte du crédit d'engagement

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 04.10.2023 betreffend Dringliche hygienische Sanierung der Duschen-Anlagen im Kongresshaus / Nachkredit / Abrechnung Verpflichtungskredit.
2. Er bewilligt den Nachkredit von CHF 2'918.30.
3. Er genehmigt die Abrechnung des Verpflichtungskredites Nr. 54000.0582.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **25.10.2023**
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230529**
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	20230271-001	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI
A: STK / CHM

**Eidgenössische Wahlen vom 22. Oktober 2023 / Gratulationsschreiben / Antrag an GR /
Genehmigung**

**Elections fédérales du 22 octobre 2023 / Lettres de félicitations / Proposition au CM /
Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 24. Oktober 2023 betreffend Eidgenössische Wahlen vom 22. Oktober 2023 / Gratulationsschreiben / Genehmigung.
2. Er genehmigt die verschiedenen Briefentwürfe und beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag

Namens des Gemeinderates
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner